



One Hundred
Classic Works of the
World Literature

世界文学名著百部



天方夜谭



1



大众文艺出版社

天 方 夜 譚

仲 躋 昆 鄧 溥 浩 译

(一)

大 众 文 艺 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

天方夜谭/仲跻昆, 鄧溥浩译. -北京: 大众文艺出版社,
1999.6

(世界文学名著百部)

ISBN 7-80094-714-9

I. 天… II. ①仲… ②鄧… III. 民间故事-作品集-阿
拉伯半岛地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 15163 号

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 100021)

全国新华书店经销

北京华龙印刷厂印刷

* * *

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 30.375 字数 728 千字

1999 年 6 月北京第 1 版 1999 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 1—300

目 录

(一)

国王山鲁亚尔和沙赫宰曼兄弟	1
商人和妖魔	15
渔夫的故事	33
脚夫和三个女郎的故事	85
贾尼姆和姑图·谷鲁比	189
睡着的人和醒着的人	216
卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主	241
阿里·本·伯卡尔和莎姆苏·纳哈尔	295

(二)

阿拉丁·艾比·沙马特的故事	327
懒汉艾布·穆罕默德和阿里·沙林和女奴祖姆鲁黛	384
阿里·沙林和女奴祖姆鲁黛	401
乌木马的故事	430
辛迪巴德航海历险记	458
朱德尔三兄弟的故事	531
骗子母女的故事	589

(三)

赛义夫·穆鲁克和白迪娅·杰玛尔的故事	623
--------------------------	-----

巴士拉银匠哈桑的故事.....	678
富商迈斯鲁尔和泽妮·穆娃绥芙	759
渔夫和人鱼的故事.....	830
阿里巴巴、女奴和四十大盗.....	852
阿拉丁和神灯.....	879

国王山鲁亚尔和沙赫宰曼兄弟

传说古时候在印度、中国的群岛上，有一个萨珊国。国王手下兵多将广，奴婢成群。他有两个儿子，都是英勇的骑士。大儿子比小儿子更加骁勇善战。他继承了王位，治国公正无私，深得民心，称山鲁亚尔王。弟弟叫沙赫宰曼，是波斯撒马尔罕的国王。兄弟二人在各自的王国里治国严明、公正，可谓清如水，明如镜。百姓们也都安居乐业，幸福无比。就这样，不知不觉过了二十年。

有一天，为兄的山鲁亚尔王思念起弟弟来，就派宰相去请他来一会。

宰相奉命而行，过了若干时日，平安地来到了沙赫宰曼王的王宫。请过安之后，这位宰相便向沙赫宰曼王转告他的王兄如何思念他，希望他前去相见。

沙赫宰曼答应了一声：“遵命！”就打点行装准备起程，他让人准备了帐篷、骆驼、骡马，安排好了奴婢、随从，并委任他的宰相在他不在的期间代理国政，然后动身前往其兄的王国。

出宫不远，半夜里他想起有件要紧的东西未带，便回宫去取。他走进宫里，发现自己的妻子正躺在他的床上与一个

黑奴拥抱交欢。他一见到这情景，不禁觉得天昏地暗，心想：“我还未离开京城，就会出这种事，我若是在王兄那里呆一段时间，这个婊子还不知该怎么样呢！”他抽出剑来，把奸夫、淫妇双双杀死在床上，并马上离宫而去，下令继续赶路。

沙赫宰曼王一行走到了王兄的京城。王兄山鲁亚尔闻知弟弟的到来，亲自出宫迎接，问寒问暖，无比高兴；又下令全城张灯结彩，并与弟弟促膝谈心，十分兴奋。

沙赫宰曼王常常想起妻子干的丑事，不禁愁云密布，面黄肌瘦，憔悴不堪。哥哥山鲁亚尔见到弟弟这副样子，还以为那是由于他离开了自己的王国，有些思乡的缘故，就随他去，没有过问。

后来，有一天，哥哥同弟弟说道：

“弟弟！我怎么看你有些面黄肌瘦啊？！”

弟弟对他说：

“哥哥，我有心病啊！”

可是他并没有把自己见到妻子干的丑事告诉哥哥。

哥哥就说：

“我想让你陪我去打一场猎，也许你会开心！”

弟弟不肯奉陪。哥哥就独自率人出宫打猎去了。

王宫里有不少窗户俯临御花园。沙赫宰曼便凭窗眺望。他见到宫门突然打开，从门里走出了二十个宫女、二十个奴仆，他嫂子——王后也千娇百媚、艳丽无比地走在他们之中。他们走到一个喷水池边，全都脱光了衣服，坐在了一起。

只见王后召唤道：

“来呀，马斯欧德！”

于是，一个黑奴走到她跟前，同她拥抱在一起，并同她

交欢。其他的奴仆同宫女们也是一样：又是亲吻，又是拥抱，又是交欢……直到天黑。

沙赫宰曼见到此情此景，不禁心里想：

“凭安拉起誓，我的灾难要比这种灾难轻多了！”

他的郁闷、苦恼竟为之一扫，心想：“这可比我的遭遇严重得多了！”于是他开始又吃又喝，什么也不在意了。

哥哥山鲁亚尔打猎归来，兄弟俩相见之后，哥哥见弟弟模样大变，重又红光满面，而且原先吃得很少，如今却食欲大振，能吃能喝，不由得感到奇怪，就问：

“老弟！我原先看到你面黄肌瘦的，如今却又变得红光满面了。告诉我，你这是怎么回事！”

弟弟说：

“说起我为何变得面黄肌瘦，我倒是可以告诉你，至于为何重又变得红光满面，则请您原谅，我不能如实相告。”

哥哥说：

“好吧！那就先把你为何变得面黄肌瘦的原因讲给我听听吧！”

弟弟说：

“哥哥，你知道，当你派了宰相要我来见你的时候，我就打点好了一切，出了京城。后来我想起来我要送给你的那串念珠落在宫里了。我返回了宫里，却发现自己的妻子正同一个黑奴睡在我的床上，于是我把他们双双杀死。来到这里后，我总是想着这件事，这就是我变得面黄肌瘦的原因。至于我的脸色为什么又会恢复正常，则请你原谅，我实在不便说。”

哥哥听了弟弟这番话，对他说：

“凭安拉起誓！你一定要告诉我，你的脸色恢复正常是什么原因。”

于是弟弟把自己见到的事，一五一十地告诉了哥哥。

山鲁亚尔听后对弟弟沙赫宰曼说：

“我想要亲眼看看，究竟是怎么回事。”

弟弟沙赫宰曼说：

“你可以装作外出打猎，然后躲在我这里，就可以亲眼把那一切看得一清二楚。”

于是国王当即扬言要去打猎。大队人马带着帐篷出城来到了郊外。国王出城后，坐在营帐里，吩咐手下亲信道：

“不要让任何人进来！”

然后他化了装，偷偷潜回到他弟弟所在的宫室。他在俯临御花园的窗户跟前坐了一会儿。只见宫女簇拥着她们的女主人——王后同奴仆们一道走进了御花园，所作所为与他弟弟沙赫宰曼所述并无二致。他们就那样一直胡搞到黄昏日落。

国王山鲁亚尔看到了这一切，不禁怒火中烧，气昏了头，就对弟弟沙赫宰曼说：

“老弟！我们称王掌权究竟有何用？这个国家又有何可留恋之处？还是让我们浪迹天涯，随处走走，看看是否还有人类似我们这样的遭遇——活着还不如死了呢！”

弟弟亦有同感。于是兄弟二人通过一道暗门，悄悄出了宫。他们走啊，走啊，不知走了多少天多少夜，最后来到海边一片草地上，在一棵大树旁停了下来。树跟前有一眼泉水，两人喝了泉水，坐下来歇息。

过了一会儿，只见大海波涛汹涌，一条黑色的烟柱从海上冲天而起，飘飘忽忽地直奔草地而来。兄弟俩见到这一情景，吓得赶紧往树上爬。树很高，他们爬到了树尖上，想看看究竟是怎么回事。只见一个妖魔个子高高的，脑袋大大的，胸脯宽宽的，头上还顶着一个箱子。他从海里登上陆

地，来到兄弟俩栖身的那棵树前，蹲在树下，打开了箱子，从中取出了一个匣子，再打开匣子，于是匣子里钻出了一个美艳、俏丽的姑娘，俊美得好似灿烂的太阳，正如诗人形容的那样：

她会驱除黑暗，使晨光熹微，
会让草木葱翠，百花吐蕊。
她一出现，亭亭玉立，
日月都会为之增辉。
一旦她裸露面世，
万物都会膜拜顶礼。
一旦她的芳容闪现，
人们都会欣喜流泪。

妖魔瞧着她，说道：

“我在洞房花烛夜里抢来的娇娘啊，我想打一会儿盹。”

说罢，妖魔便把头枕在那女郎的膝盖上睡着了。那女郎抬头往树上一望，看见了躲在树顶上的国王兄弟，就把妖魔的头从膝盖上轻轻托起来，挪到了地上，对他俩打着手势，让他们下来，不必怕那妖魔。两人对她说：

“凭安拉起誓，请你谅解，这事实难从命。”

她对他俩说：

“凭安拉起誓，你们一定要下来！否则我就叫醒妖魔，让你们不得好死！”

两人害怕了，只得从树上爬下来，走到她跟前。她对他俩摆开姿势，说：

“你们狠劲地戳吧！否则我就叫醒妖魔来收拾你们！”

兄弟俩都很害怕，山鲁亚尔便对弟弟沙赫辛曼说：

“老弟，你就照着她的吩咐干吧！”

弟弟说：

“我不干，除非你先干。”

两人对与她交欢一事交换起眼色来。女郎见状，对他俩说：

“我怎么看见你们挤眉弄眼的，想做什么？！你们若是再不过来干，我就叫醒妖魔了！”

由于害怕那妖魔，兄弟俩只好照那女郎的吩咐，与她云雨起来。事毕，她对他俩说：

“起来吧！”

然后，她从自己的领口里掏出一个口袋，从中取出一串项链，上面穿着五百七十枚戒指。她把这串戒指展示在他俩面前，问道：

“你们知道这是怎么回事吗？”

两人答道：

“不知道。”

她说：

“这些戒指的主人全都是趁这个妖魔打盹儿没留神的工夫，同我交欢过的。他把我藏在一个匣子里，又把这只匣子放进箱子里，还在箱子上锁了七道锁，然后再把我放进波涛汹涌的大海的海底下。可是他不知道，我们女人想干什么事，那是什么都管不住她的。正如一个诗人所说的：

别信任女人——千万！

也别相信她们的诺言！

因为她们的喜怒哀乐

完全与她们的阴户相关。

她们外表虚情假义，

内心却被背信弃义充满。
要当心她们诡计多端，
要以优素福的故事为鉴。
君不见，正是由于她们，
魔鬼才会使亚当被逐出乐园。

还有一诗则说：

不要责怪我窈玉偷香，
否则会使情火烧得更旺。
若说我拈花惹草，
我只是以先人为榜样。
面对女人的妖娆而不动心，
那才是怪事一桩。

国王兄弟听了女郎这番话，感到无比惊奇，彼此嘀咕道：“那是个神通广大的妖魔，他遭遇的事尚且比我们遭遇的事还要严重得多，何况你我。如此说来，这事倒可以使咱们得到一些安慰。”随后，兄弟俩马上离开女郎，返回山鲁亚尔国王的京城。两人进了宫，把王后及那些宫女、奴仆全都杀死。

从此以后，国王山鲁亚尔由于憎恶女人，每娶一个处女，破身之后，便当夜将她杀死。就这样持续了三个年头。百姓们都惊恐不安、沸沸扬扬地不知如何是好，只好带着女儿逃之夭夭。京城竟然再没有一个女孩可供国王满足欲念。

可是国王仍旧命令宰相给他找女孩子来，供他享用。宰相出了宫，寻找了半天，也没有找到一个女孩，只好强压下满肚子的怨怒，无可奈何地走回家去。他真担心国王不会轻

饶他。

宰相自己有两个女儿，长得都如花似玉，又美丽，又窈窕。大女儿叫山鲁佐德，小女儿叫敦娅佐德。大女儿熟读过各种经籍、史书，了解历代国王的传记，深谙各个国家、民族的史实与逸闻，真可谓博古通今，满腹经纶。据说她收藏的有关历代各国及其帝王、诗人的史书就数以千计。她见到父亲回到家来的那副模样，就对他说：

“你干吗这样愁眉苦脸，一副忧心忡忡的样子？你没听到有诗人说过吗？

告诉忧心忡忡的人：

忧患不会久长，

如同欢乐会消逝，

忧患也会消亡。”

宰相听了女儿这番话，便把国王交给自己的那件难办的差事一五一十地告诉了她。山鲁佐德听后，就对父亲说：

“爸爸！凭安拉起誓，把我嫁给这个国王好了！那样一来，我要么会活下来；要么会为拯救穆斯林家家的女孩子而牺牲自己，使她们从此以后不再受这个国王的蹂躏！”

父亲听后，忙说：

“孩子！凭安拉起誓，你可千万不能拿自己的生命当儿戏，去冒这个险！”

女儿固执地对父亲说：

“非这样做不可！”

父亲叹息道：

“我是担心你的遭遇会像驴和牛在农夫那里的遭遇一样！”

女儿忙问：

“驴和牛的遭遇是怎么回事呀？”

牛和驴的故事

父亲说：

孩子！你要知道：从前有一个商人，有钱财，有牲畜，有妻室儿女。安拉还赐予他一种特殊的本领，就是能听懂飞禽走兽的语言。这位商人的家住在乡下，家里养着一头驴和一头牛。

有一天，牛走到驴圈，发现驴圈打扫得干干净净的，还洒了水；驴食槽子里的大麦和草料都是细筛精选的；驴子总是躺在那里休息，只是有时主人有什么事才会骑它，过不大的工夫，就又回来了。

有一天，商人听见牛对驴说：

“你好福气啊！我成天累得要死，你却清闲自在。你吃的大麦都是过了筛的，还有人伺候你，主人偶尔才会骑骑你，转一趟就回来了。可是我，一年到头不是耕地就是推磨。”

驴子听了就给牛出主意道：

“下次再下田，他们给你往脖子套上牛轭的时候，你就趴在地上，别起来。他们若是打你，你趴下来，就躺倒再也起不来。他们若是把你牵回来，喂你豆子，你都不要吃，要装出一副病弱不堪的样子，要一两天或是两三天不吃不喝。这样你就可以清闲自在，不再吃苦受累了。”

商人听到了牛对驴的对话。

当晚，使唤牲口的农夫去喂牛的时候，它只吃了一点点。第二天一早，农夫牵牛去犁田，发现它有气无力的，非

常虚弱，就可怜起它来，嘀咕道：“怪不得它昨天干活就不行了。”随后，农夫前去告诉商人说：

“老爷！那条牛干不动活了，它昨天晚上一点儿料都没有吃。”

商人早就知道了事情的原委，就对农夫说：

“去，把驴牵去！今天一整天都让它替牛耕田好了！”

农夫回去牵了驴，代替牛耕了一整天的田。晚上驴回圈的时候，牛对它的功德深表感谢，因为它是它使自己这天免除了劳累，落了个清闲。驴子听了一声不响，心中却懊悔得不得了。

第二天，农夫又来牵走了驴子，让它耕田直耕到天黑。驴子回圈的时候，筋疲力尽，脖子都磨破了。牛瞅着驴，对它又是感谢，又是称颂。驴听后就对牛说：

“我本来是整天安闲没事，只是因为爱多管闲事，才害得自己大吃苦头。”

随后，它又对牛说：

“你知道，我可要对你提出忠告。我听主人说了：‘那条牛若是再爬不起来，就把它送到汤锅那里，让屠夫把它宰了，剥皮卖肉算了！’我真替你担心。我可是对你进了忠言，你看着办吧！”

牛听了驴的这番话，非常感谢，无可奈何地说：

“明天我还是跟着他们下地吧！”

于是牛又开始大口大口地吃起草料来，一槽草料吃了个精光，还直用舌头舔槽帮子。

驴和牛的谈话又被它们的主人听了个一清二楚。

第二天一早，商人和他的老婆一道走到牛圈跟前，坐了下来。只见农夫来牵牛下田。那牛见了主人，甩动尾巴，放了个屁，撒欢儿跑了起来。商人见状不禁笑得前仰后合。妻

子就问他：

“你笑什么呀？”

他告诉她说：

“有一件事，是我亲眼所见，亲耳所闻，可就是不能说出来，否则我就活不成了。”

妻子说：

“这件事，你非得告诉我不可。哪怕你就是死了，也得对我说清楚，你究竟为什么要笑？”

商人对她说：

“因为怕死，我实在不能说出来！”

妻子说：

“哼！你准是在嘲笑我！”

于是她纠缠不休，大吵大嚷，死乞白赖地硬要他讲。丈夫被她弄得实在没法了，就把孩子们叫到跟前，又差人去请来法官和证人，想要当着大家的面立下遗嘱，然后再把秘密泄露给她，让自己去死。因为他非常宠爱她：她是他的堂妹，又是孩子的母亲，再说自己已经是一百二十岁的年纪了。于是他又打发人把她娘家的人及邻居也都请了来，向他们讲述事情的原委，并说出一旦他向别人泄露了自己的秘密，就将必死无疑。在场的亲戚邻居都劝他的妻子：

“凭安拉起誓，你还是不要让他讲了吧！免得他一死，你失去了丈夫，孩子也没有了父亲。”

她却对他们说：

“这件事我绝不能让步！他即使要死，也得对我讲出来！”

话讲到这种分上，大家只好默不作声了。于是商人站起身来，离开大家，朝牲口棚走去。他想做完大净，回来就把秘密告诉给大家，然后去死。

商人家里养着一只公鸡，带着五十只母鸡，此外，家里还养了一条狗。商人走到院子里，就听到那条狗正大声斥责那只公鸡道：

“咱们的主人都快要死了，你还在那里高兴！”

公鸡问狗道：

“那是怎么回事？”

狗就将事情怎么来，怎么去地讲给了公鸡听。

公鸡就说：

“凭安拉起誓，咱们的主人可真是缺心眼儿。嘿！我有五十个老婆，都能让这个满意，让那个也服贴，大家在一起高高兴兴，和和睦睦的。咱们的主人只有一个老婆，就竟然不知该如何管束她了。他干吗不折几根桑树枝子，把她关进库房里，结结实实地抽她一顿，不把她打死，也要让她求饶，不再提那种无理要求！”

商人听了公鸡对狗讲的话，头脑清醒了，就决心将自己的妻子打一顿。

宰相讲到这里，就对女儿山鲁佐德说：

“也许我也应该像那个商人对付他老婆那样来对待你！”

女儿问道：

“他是怎么对待她的呀？”

父亲就说：

“他先是折了几枝桑树枝，藏在库房里，然后又把妻子领到库房跟前说：‘来！让我在这库房里单独对你说完再去死，不要让任何人看见。’妻子随他进了库房后，他把门一锁，就将她一顿好揍，直打得她昏死过去。醒来，她对丈夫告饶道：‘我忏悔了！’然后又吻他的手，又吻他的脚，表示忏悔。随后，夫妻两人出来，和好如初。亲友们见状也都很